



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de CARABIN (Denise), « Principes d'édition », *Introduction à la lecture de Sénèque*. (1586), ESTIENNE (Henri), p. 25-26

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5524-7.p.0020](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5524-7.p.0020)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2007. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

PRINCIPES D'ÉDITION

Le texte que nous éditons reproduit l'exemplaire de la bibliothèque de Beaune. Comme le montre le titre, l'ouvrage comporte deux volumes puisqu'il fait suivre le texte de la *Proodopoeia* des *Lettres à Dalechamp*. Nous ne donnons pas ici celui du second volume.

La saisie du texte n'appelle pas de remarques particulières sur les principes d'édition. Nous écrivons en toutes lettres les formes abrégées & et *atqu* ;, et les syllabes *em*, *am*, *ae*. Nous avons conservé, dans la ponctuation du texte, les deux-points, les points, les interrogations, les parenthèses. Il en est de même des abréviations volontaires et l'emploi des italiques pour les citations des auteurs étudiés par Estienne et les titres des chapitres. Pour éviter la confusion, nous n'avons pas ajouté d'italiques pour les titres des œuvres citées. Le petit nombre de modifications concerne des fautes d'imprimerie évidentes, fort rares d'ailleurs, et la présence de minuscules après un point dans le commentaire d'Estienne. Nous avons mis entre crochets dans le texte la pagination de l'édition originale. Quand nous renvoyons aux pages, dans les notes, nous nous référons à la pagination d'origine.

Pour la traduction, notre démarche est un peu différente. Nous conformant à notre usage, nous avons mis les citations entre guillemets et réservé les italiques pour les titres et pour les termes latins et grecs que nous tenons à garder, parfois, à côté de la traduction, pour conserver le sens au propos. Un court exemple le montre. Si nous ôtons le latin dans la phrase « Celui qui fait cuire, *coctor*, est mis pour professionnel de la faillite, *decoctore* », on ne peut comprendre pourquoi la confusion a été commise entre les deux mots latins si proches par le signifiant. Ne pas garder le latin pourrait gêner les non latinistes. Nous avons donc choisi de donner le mot original et sa traduction sauf pour les petits mots assez connus pour lesquels il n'y a pas de difficultés, comme « *sed* ». Les longues citations d'auteurs grecs du texte original sont gardées et ont été traduites. Nous le signalons alors dans les notes. Pour les mots grecs isolés qui ont une

valeur stylistique dans le commentaire d'Estienne, nous les gardons tels quels, en en proposant une traduction en notes.

Dans les notes, nous avons fourni les sources des citations et des références et, autant que possible, des allusions d'Estienne. Elles donnent, en outre, des éclaircissements sur la portée de l'œuvre : précisions sur la philosophie, la rhétorique, rapprochements avec la manière de faire d'autres érudits, ouverture vers le jugement des critiques actuels. Pour ne pas alourdir leur volume textuel, nous n'avons pas précisé, pour chaque œuvre citée, toutes les données biographiques, nous renvoyons le lecteur aux annexes du présent ouvrage.